

Re-centering the 'Islands in Between'

Edited by
Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Christa Weijer
Liesbeth Echteld

Re-centering the 'Islands in Between'

Re-thinking the languages, literatures and cultures of
the Eastern Caribbean and the African diaspora

Faraclas | Severing | Weijer | Echteld





Re-centering the 'Islands in Between': Re-thinking the languages, literatures and cultures of the Eastern Caribbean and the African diaspora

**Re-centering the ‘Islands in Between’: Re-thinking the languages, literatures
and cultures of the Eastern Caribbean and the African diaspora**

Proceedings of the ECICC-conference
Curaçao 2008

Volume 2

Edited by

Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Christa Weijer
Liesbeth Echteld



Curaçao 2009

11TH ANNUAL EASTERN CARIBBEAN ISLAND CULTURES CONFERENCE
“THE ISLANDS IN BETWEEN” LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES OF THE EASTERN
CARIBBEAN, 5 TO 9 NOVEMBER 2008, WORLD TRADE CENTRE, PISCADERA BAY IN CURAÇAO

Re-centering the ‘Islands in Between’: Re-thinking the languages, literatures and cultures of the Eastern Caribbean and the African diaspora
Proceedings of the ECICC-conference, Curaçao 2008
Volume 2

Edited by Nicholas Faraclas, Ronald Severing, Christa Weijer, Liesbeth Echteld

ISBN 978-99904-2-286-3

© 2009 Fundashon pa Planifikashon di Idioma, FPI (Institute for Language Planning of Curaçao)
© 2009 Universiteit van de Nederlandse Antillen, UNA (University of the Netherlands Antilles)
No part of this book may be reproduced in any form, by print, photo print, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

Fundashon pa Planifikashon di Idioma, FPI (Institute for Language Planning)
Jan Noorduynweg 32b, Willemstad, Curaçao, www.fpi.an
Universiteit van de Nederlandse Antillen, UNA (University of the Netherlands Antilles)
Jan Noorduynweg 111, Willemstad, Curaçao, www.una.an
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, UPR, (University of Puerto Rico at Río Piedras)
San Juan, 00925, Puerto Rico, www.uprrp.edu

CONTENTS

RETHINKING THE LANGUAGES OF THE EASTERN CARIBBEAN AND THE AFRICAN DIASPORA

- 1 *Done* might be an adverb
Winford James 11
- 2 A contrastive approach to the study of orthography in Jamaican and
Martinican Creoles 33
Nicole Arsenec
- 3 How can we fill in the historical gaps in theories of creole Genesis? 47
Cándida González-López
- 4 Marginalized peoples and Creole Genesis: *Sociétés de cohabitation*
and the Founder Principle 59
Candida González López, Lourdes González Cotto, Pier Angeli LeCompte
Zambrana, Micah Corum, Diana Ursulin, Rhoda Arrindell, Jean Ourdy Pierre,
Marta Viada Bellido de Luna and Nicholas Faraclas

RETHINKING THE LITERATURES OF THE EASTERN CARIBBEAN AND THE AFRICAN DIASPORA

- 5 The body as key: Corporal images of women and girls in selected
Stories from Blue Latitudes: Caribbean Women Writers at Home and Abroad
Cherie Meacham 75
- 6 Mayotte's other ideal 85
Keja Valens
- 7 The use of English lexified Creole in Anglophone Caribbean literature 101
Marta Viada Bellido de Luna
- 8 Performances that bind: A preliminary reading of dramaturgic elements in 113
Ngugi wa Thiong'o's *I will Marry When I Want*, Derek Walcott's *Dream*
on Monkey Mountain, August Wilson's *The Piano Lesson* and Aimé Césaire's
And the Dogs Were Silent.
Dannabang Kuwabong

- 9 The performative power of Calypso: (Re)locating art in Derek Walcott's *Pantomime* 131
Katherine Miranda

**RETHINKING THE CULTURES OF THE EASTERN CARIBBEAN
AND THE AFRICAN DIASPORA**

- 10 Students from the Dominican Republic in the public schools of St. Croix: Preliminary observations 139
Susana DeJesús
- 11 Inter-island shipping from the Danish West Indies: Networks across national boundaries providing new occupations for Free Colored men 1780-1804 161
Elizabeth Rezende
- 12 Piratical Barbarity or the Female Captive: Gender construct in 1825 175
Eva de Lourdes Edwards
- 13 Philo-Xylon and the race of 'Indolent Beggars' 183
Jo Anne Harris
- 14 Not afraid of dying: Narratives of the Macusi 191
Gentian Miller

Acknowledgements

The contributions to this volume are updated versions of papers presented at the Eastern Caribbean Islands Cultures Conference (ECICC) held on the island of Curaçao in 2008. The ECICC 2008 call for papers invited researchers to present results of their work on the languages, literatures, and cultures of the Eastern Caribbean, with the aim of eventually publishing a volume of conference presentations. The participants responded enthusiastically to the call and the results are presented here in volume 2 of the proceedings of the conference. The editors wish to thank all of the contributors to this volume for their cooperation.

The conference was co-organized and sponsored jointly by the University of Puerto Rico at Río Piedras (UPR), the University of the West Indies at Cave Hill (UWI), the University of the Netherlands Antilles (UNA), and the Fundashon pa Planifikashon di Idioma (FPI) in Curaçao. The year 2008 marked the 10th anniversary of the founding of the FPI-institute, the agency in charge of the promotion of Papiamentu language and literature on Curaçao. Thus, the conference represented a fitting and significant culmination of the year's activities in celebration of this important milestone in the development of the FPI. This publication received generous support from the Prins Bernhard Cultuurfonds Nederlandse Antillen en Aruba.

This is also the appropriate place to acknowledge the contributions of Mervyn Alleyne and Dannabang Kuwabong of UPR, of Peter Roberts of UWI, as well as of UPR students Naida Garcia and Aida Vergne for helping to organize the conference and of Barry Green for helping with editing. The local board of the ECICC 2008 was presided over by Ronald Severing and supported by the staff of the FPI. Liesbeth Echteld and Wim Rutgers from the UNA, with assistance from their students, also contributed to this successful conference.

Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Christa Weijer
Liesbeth Echteld